

去年11部翻拍电影上映创近五年来纪录

# 炒冷饭真有那么香?

最近,翻拍电影《瞒天过海》让不少观众大失所望,豆瓣上仅给出了6.3分。与此同时,“电影翻拍”这一话题再次引发讨论。记者了解到,2023年上映的国产影片中有11部翻拍片,是近五年来数量最多的一次。这些影片包括《消失的她》《忠犬八公》《好像也没那么热血沸腾》等,有的大获成功,票房赚得盆满钵满;有的则水土不服,被吐槽“改得乱七八糟”。

在观众看来,翻拍这种“炒冷饭”的行为本身就吃力不讨好,但为何电影市场却如此热衷翻拍?当“翻拍风”逐渐占据行业的更多份额,是否代表着原创力量已经开始走下坡路了呢?内人士认为,翻拍电影是投资方的一种求稳选择。但“翻拍”不等于“照抄”,只有将别人的内容进行本土化改编,才有可能成为一部好的翻拍电影。



## 观众反对肆意乱改原作

像《忠犬八公》这样“本土化”讲故事才能引共情

在业内看来,翻拍有利有弊,照搬原版剧情和人设看似省心,实则也存在剧透和被对比的风险。尤其是悬疑推理故事,对于看过原版的影迷来说,影片中最重要悬念和紧张感就会大打折扣。此外,翻拍版也更容易被影迷拿来和原版对比,像张末执导的《拯救嫌疑人》中,女主角作为金牌律师被批不够专业,总在关键时刻寻求男警官的协助;受害者母亲的动机也缺乏合理性,更多是靠惠英红的演技来打动观众。

观众其实并不反对翻拍,只是反对创作者对原作肆意乱改。业内人士认为,在选择翻拍一部电影前,创作者应该先要弄明白为什么要翻拍它,翻拍不等于对原作原封不动地照抄,进行走心的本土化改编也会赢得口碑。《忠犬八公》就是比较成功的例子,该片导演不仅用心地跟观众探讨了爱宠、离别、亲情等话题,还将日本原版中的秋田犬改成了中华田园犬,“八公”的名字也改名为中国观众更熟悉的麻将牌“八筒”。此外,影片的故事背景设定在了重庆,有各种鲜活接地气的重庆元素,很好地引发了共情。 据人民资讯、生活报

## 翻拍电影接二连三“翻车”

悬疑片没悬疑感,喜剧片“梗”过时

由许光汉、张钧甯、惠英红、尹正主演的悬疑犯罪电影《瞒天过海》,改编自西班牙电影《看不见的客人》,后者于2017年在我国上映时拿下过1.7亿元的高票房,然而《瞒天过海》却被多数观众吐槽“把原版改得怪难看的”,豆瓣评分刚过及格线。业内人士认为除了剧情不够扎实外,缺乏新鲜感也是该片失利的一个重要原因,“毕竟不少资深影迷都看过原作,所以翻拍版能够提供的悬疑感大打折扣,就像有评论说的那样‘仿佛被剧透了一般,很难投入进去’”。

同属悬疑片的《拯救嫌疑人》,翻拍自韩国电影《七天》,后者在豆瓣上的评分为7.5,而前者仅有6.2。有观众表示,翻拍版中关键嫌疑人的重塑简直是降维打击。“原片里的嫌疑人是个复杂多变的社会人,有前科,剧情和表演都保持高度悬疑。而到了《拯救嫌疑人》里他变成了简单的工具人,导演先是他把他塑造得人畜无害,剧情需要反转时一个细节让他秒变坏蛋。”这一评价得到了不少人的认同,大家纷纷留言:“反转前我如坐针毡,反转时我如芒刺背,反转后我如鲠在喉。”豆瓣评分降到3.6的《超能一家人》,则是翻拍俄罗斯2016年上映的电影《超能力家庭》。时隔多年,很多梗都过时了,但改编版却几乎照搬了过来,令观众大感失望。

## 商家跟风翻拍旨在求稳

有成熟故事蹊路,投资方才会“下叉”

在业内人士看来,翻拍是一种市场行为,毕竟在市场不明、投资回报不清的前景下,投资方相对更倾向于选择这种比较稳妥的项目。去年国庆档电影《好像也没那么热血沸腾》的原版《篮球冠军》,包含了喜剧、运动、励志等类型元素,是2018年西班牙本土票房冠军,在市场上已经得到了验证;《瞒天过海》的原版《看不见的客人》,豆瓣评分高达8.8分,可谓近年来悬疑电影的标杆。该片还曾被翻拍成韩国版《自白》、意大利版《死无对证》、印度版《复仇》等不同版本,已经证明了它是一个成熟的IP;冯小刚主演的《忠犬八公》的原版《忠犬八公物语》也是观众熟悉的IP,同样被翻拍成多种国家版本。

业内人士认为翻拍不是否定一部电影的理由,作品的质量也不能以翻拍来定论。每个国家的电影市场都有翻拍现象,只要故事好就是创作者争抢的香饽饽。像意大利原版的《完美陌生人》,目前已经被西班牙、德国、希腊、法国、俄罗斯、美国、中国、韩国等国家翻拍,质量参差。

## 为何热衷翻拍韩国电影

国外的电影公司也从国内买了不少翻拍版权

据不完全统计,近4年上映的24部翻拍影片中,有10部翻拍自韩国,占比将近一半。为什么国产电影钟爱翻拍韩国电影呢?业内人士认为,首先韩国电影的类型化比较成熟,且我们同属东方文化背景,所以原有的故事内核更容



易让国内观众产生共情。比如翻拍自韩国电影《担保》的《无价之宝》,讲述主人公在追讨欠款时,不得不暂时照顾欠债人的女儿,两个没有血缘关系的人在相处中逐渐产生感情,用一种喜剧的方式呈现了一个温情故事;翻拍自韩国电影《七天》的《拯救嫌疑人》,用犯罪嫌疑人的类型讲述了一个令人心痛的亲情故事。两部影片都是以亲情、家庭为故事内核,在文化背景上更能打动观众,引发情感共鸣。

其实不仅仅国产电影爱翻拍国外作品,国外的电影公司也从国内买了不少翻拍版权。早前有马丁·斯科塞斯翻拍《无间道》,拍成的《无间行者》拿下了第79届奥斯卡最佳导演、最佳改编剧本、最佳剪辑、最佳影片4项大奖;几个月前,索尼影业拿下了《你好,李焕英》的翻拍权,并邀请导演贾玲担任翻拍版的监制。

## 相关

### 去年中国电影票房549.15亿元

国家电影局日前公布了2023年中国电影市场数据,其中《满江红》票房领跑,《流浪地球2》《孤注一掷》《消失的她》等电影紧随其后。2023年全年电影票房为549.15亿元,其中国产影片票房为460.05亿元,占比为83.77%;国内电影放映场次1.30亿场,创下历史新高;2023年全年票房过亿元的影片共73部,其中国产影片50部,票房排名前10位均为国产影片。票房前十名均为国产影片;新建影院857家,同比增长约3.5%。

中国电影家协会副主席、清华大学新闻与传播学院教授尹鸿表示,2023年电影市场可以说是“百花齐放”。“过去都是三到五部头部电影领跑全国电影票房。这一年大家会看到,中等成本或中高成本的影片成为市场上受到观众欢迎的影片。今年的电影跟社会情绪、社会生活变化联系密切,更加接地气。一大批风格不同、形态不同、样式不同的影片得到观众认可。”尹鸿说。

中央财经大学文化经济研究院院长魏鹏举表示,一方面电影人的精心创作形成了优质且丰富多元的内容供给。另一方面,消费者的内容诉求也产生了新变化。他说:“大家对中华历史文化共鸣度更高,也就是观影以后形成‘后电影市场’‘后电影效应’更突出,不仅是娱乐,更是文化认同,也就意味着电影消费更深刻了。产生了更长的价值链、产业链效果。”电影市场的火热表现延续到了2024年,刚刚过去的元旦假期电影总票房为15.33亿元,创造了同档期新的纪录。

对于全年电影市场表现,尹鸿认为:“2024年,我们更看重能不能有足够多的优质影片供给市场,对现有的存量电影进行更多精细化营销、差异化发行,让优质电影找到最合适的观众,让更好的电影能够有机会进入电影院,让观众的趣味更加多样化,让中国电影这块蛋糕做得更大。”市场向好的背景下,包括中国电影、北京文化等多家影视板块上市公司公布近期新片发布情况。

川财证券首席经济学家陈雳表示,2024年影视板块投资机遇可期,他指出:“影视板块最显著的特点就是跟爆款高度相关,可以密切关注一下相应的票房数据,结合票房的营收利润分析,对影视制作相关联的产业链公司,进行一个合理的估值判断。” 据央广网